





CARTAS  
DE  
HERNAN CORTES



F1230  
C6  
1870

570

C6



1080017596

EX LIBRIS  
HEMETHERII VALVERDE TELLEZ  
Episcopi Leonensis



FONDO EMETERIO  
VALVERDE Y TELLEZ

972.02 (044)



BIBLIOTECA HISTORICA DE LA IBERIA  
TOMO I.

CARTAS  
DEL  
FAMOSO CONQUISTADOR  
HERNAN CORTES

AL EMPERADOR CARLOS QUINTO

Núm. Clas. 972.02  
Núm. Autor C828c  
Núm. Adg. 291  
Procedencia -6-  
Precio \_\_\_\_\_  
Fecha \_\_\_\_\_  
Clasificó \_\_\_\_\_  
Catalogó \_\_\_\_\_



MÉXICO  
IMPRENTA DE I. ESCALANTE Y C<sup>o</sup>  
BAJOS DE SAN AGUSTIN, NUEVO LEON  
1870

FONDO  
VALVERDE Y TELLEZ

291

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON  
Biblioteca Valverde y Tellez



EX LIBRIS  
HEMETHERII VALVERDE TELLEZ  
Episcopi Leonensis

F1230

C6  
1870



FONDO HEMETHERIO  
VALVERDE Y TELLEZ



HERNAN CORTÉS *Capilla Alfonsina  
Biblioteca Universitaria*

038144

Nos proponemos publicar al principio de cada obra de las que formen la BIBLIOTECA HISTÓRICA DE LA IBERIA, algunas noticias sobre la vida de sus autores; pero este propósito no debe tener lugar en la presente, porque seria una redundancia reseñar aquí la vida de Hernan Cortés, cuando no tratan de otra cosa las obras cuya publicacion emprendemos. Dirémos, sin embargo, en cuatro palabras, que Hernan Cortés nació el año de 1485 en Medellin, provincia de Extremadura; que conquistó á México en 1521; que murió en Castilleja de la Cuesta, cerca de Sevilla, el 2 de Diciembre de 1547; que su

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
"ALFONSO REYES"  
Edo. 1625 MONTERREY, MEXICO

000291

cuerpo descansó por muchos años en la iglesia del Hospital de Jesus de esta ciudad, fundado por él; y que, trasladado despues á Italia, donde viven sus descendientes, el grande hombre no tiene ya un sepulcro, ni en España que fué su patria, ni en México que fué el teatro de su gloria.

Hernan Cortés escribió muchas cartas durante la conquista y despues de ella. Las cinco que forman este tomo, se llaman *Cartas de Relacion*. La primera, sin embargo, no es suya, sino del primer Ayuntamiento de Veracruz, porque la del conquistador, enviada al mismo tiempo que ésta, se perdió, y no se ha podido encontrar todavía.

Estas Cartas son la primera fuente histórica de México para la época en que este país se llamó Nueva-España.

Hé aquí lo que dice sobre ellas un escritor contemporáneo:

“La correspondencia de CORTES es numerosa, porque tuvo siempre sumo cuidado de dar cuenta al emperador de todo lo que hizo y proyectó en aquellas regiones apartadas; pero entre todas sus cartas, se distinguen, ya por su extension, ya por la importancia de los

acontecimientos que refieren, las cinco relaciones así llamadas, en que circunstanciadamente cuenta la conquista del imperio mexicano y la expedicion de las Higueras.

“La suerte de estos interesantes documentos ha sido muy vária: el primero en orden cronológico se creyó perdido, y hasta el diligente colector don Andrés Gonzalez de Barcia desesperó de dar con él, creyendo habia sido el recogido por el Consejo de Indias á instancias de Pánfilo de Narvaez, ó que se habia extraviado por ser el que Juan Flores quitó á Alonso de Avila. Robertson, con aquella penetracion y perspicacia que demostró en las indagaciones históricas, fué el primero que indicó la especie de que esta carta se hallaria quizá en Alemania, donde se hallaba el emperador cuando se recibió: para salir de dudas comunicó su pensamiento á mister Murray Keith, ministro inglés en Viena, y acercándose éste al gabinete austriaco, obtuvo la autorizacion competente para copiar la carta si acaso se encontraba en la Biblioteca Imperial. La carta que se deseaba no se halló ni original ni en copia; pero sí un traslado auténtico, legalizado por escribano público, de la diri-

gida al emperador por el Ayuntamiento de la Veracruz, ciudad recién fundada por CORTES, y escrita á 10 de Julio de 1519. Pareció al mismo tiempo la carta quinta, ó sea la de la expedición á las Higueras, sin fecha alguna, pero que en el códice existente en la Biblioteca Nacional tiene la de Temixtitan á 3 de Setiembre de 1526. Robertson extractó al fin de su obra la primera que hemos citado, que se imprimió íntegra por primera vez en la *Colección de documentos inéditos para la historia de España*, de los señores Navarrete, Salvá y Baranda; tomo I, páginas 421-461.

“La segunda *Carta-Relación* se escribió en Segura de la Frontera á 30 de Octubre de 1520: publicóla en Sevilla Juan Cromberger, á 8 de Noviembre de 1522, en folio gótico; y después la reimprimieron Barcia, en el tomo primero de su Colección, el año de 1749, y el arzobispo Lorenzana en México, en 1770.

“La tercera, escrita en Cuyoacan á 15 de Mayo de 1522, se imprimó también en Sevilla por el mismo Cromberger á 30 de Marzo de 1523, en folio, y se reprodujo igualmente en las colecciones de Barcia y Lorenzana.

“La cuarta, que escribió CORTES en la ciu-

dad de Temixtitan á 15 de Octubre de 1524, se imprimió el año de 1525, según Panser, citado por Brunet, en Toledo por Gaspar de Avila, también en folio, y pasó del mismo modo á ocupar un lugar en las colecciones mencionadas. Parece excusado añadir que estas impresiones primitivas son sumamente raras, y Barcia dice que para repetir las en su obra las consiguió, después de muchas diligencias, del consejero de órdenes don Miguel Núñez de Rojas, que las tenía en su librería. También se hallan hoy en la de la Academia de la Historia según se nos ha asegurado.

“Por último, la quinta, que se halló en el códice CXX de la Biblioteca Imperial de Viena cuando se buscaba la que deseaba Robertson, no tiene fecha; pero en un códice del siglo XVI, existente en la Biblioteca Nacional, finaliza del modo siguiente: “De la ciudad de Temixtitan desta Nueva-España, á 3 del mes de Setiembre, año del nacimiento de nuestro Señor é Salvador Jesucristo de 1526.” Ignoramos si el códice referido es la copia que cita Muñoz, hecha por Alonso Diaz, de la original de HERNAN CORTES. Nosotros nos hemos valido de él para la publicación pre-

sente, en que sale por primera vez á la luz pública esta carta.

“En la introduccion que antecede hemos explicado el efecto que en la Europa civilizada produjo el descubrimiento del Nuevo-Mundo, y la ansiedad con que se buscaban cuantas noticias y documentos se publicaban relativos á los sucesos que ocurrían en aquellos países apartados de la comunicacion europea; y esto mismo explica bien la rapidez con que se tradujeron á las principales lenguas vivas, y aun al latin, que era el idioma vulgar de las personas instruidas de aquella época.

“En efecto, en 1522 imprimió Cromberger la segunda *Carta* en Sevilla, y en 1524 la tradujo al latin el doctor Pedro Savorgnani, y la dió á luz en Nuremberg, dedicando su traduccion al papa Clemente VII. Con ella tradujo tambien é imprimió la tercera *Carta*. El doctor Savorgnani era natural de Forli, y á la sazón secretario del ilustrísimo señor don Juan de Rivelles, obispo de Viena, en el Delphinado: estas traducciones se reimprimieron dos veces: la una en el tratado intitulado *De Insulis nuper inventis, etc.*, Colonia, 1532; y

la otra en el *Novus Orbis*, de Simon Grineo, Basilea, 1555.

“Un anónimo aleman las puso, segun asegura don Nicolás Antonio, en su idioma, si bien no dice cuáles, cuántas, ni en qué punto se imprimieron.

“Aprovechándose Nicolás Liburno de la version latina de Savorgnani, las tradujo al italiano, y las publicó en Venecia el mismo año de 1524; traduccion que insertó Juan Bautista Ramusio en el tomo III de su *Coleccion de Viajes*, añadiendo haber practicado, aunque sin fruto, las más exquisitas diligencias para conseguir la primera carta. Y M. Juan Rebelles hizo otra traduccion á la misma lengua, impresa tambien en 1524.

“En 1588 imprimió en Paris Guillermo Le-Breton su libro *Voyages et conquêtes du capitaine Ferdinand Courtois*, que no es traduccion literal de las *Relaciones* de nuestro héroe, sino un extracto de los sucesos de aquella conquista segun los refirieron Oviedo y Gomara; y finalmente el vizconde de Flavigni, caballero frances aficionado á nuestras cosas, de quien hace mencion don José Nicolás de Azara en una de las cartas que sirven de pró-

logo á la segunda edicion de la *Introduccion á la historia natural y geografía física de España*, de don Guillermo Bowles, publicó en Paris, sin año de impresion, pero hácia 1778, segun la fecha de la licencia, su *Correspondance de Fernand Cortés avec l'empereur Charles Quint sur la conquête de Mexique*, que es un tomo de 588 páginas, dedicado á la marquesa de Polignac, y contiene la traduccion de las tres relaciones de CORTES publicadas en México por el señor Lorenzana el año de 1770. El traductor frances desconoció, segun se explica, así la edicion primitiva de las *Cartas*, como la reimpression de Barcia; alteró el órden establecido por el señor Lorenzana, llamándolas primera, segunda y tercera, en vez de segunda, tercera y cuarta; concediendo, sin embargo, la existencia de una primera, escrita en Veracruz en 1519, que supone escasa de interes, atendiendo al contenido de las restantes; é hizo un grandísimo elogio de HERNAN CORTES, ponderando las eminentes dotes que le adornaban, y comparándole con Julio César en el hecho de haber sido el cronista de sus propias hazañas con la misma sencillez, claridad y modestia que el

ilustre romano. Esta traduccion de monsieur de Flavigni se reimprimió en Suiza en 1779.

“Al terminar estos apuntes literarios y bibliográficos, cúmplenos decir algunas breves palabras acerca de estas *Cartas-Relaciones*. Cuando se compara su estilo con el de los historiadores que sucesivamente han referido los mismos acontecimientos, se echa de ver al momento la superioridad inmensa del hombre que las escribia. Gomara, en medio de su candor y naturalidad, descubre la pretension de adular y enaltecer al hombre á quien servia; Bernal Diaz del Castillo, con el tono rudo, pero veraz, de un soldado, procura rebajar hasta cierto punto los méritos del capitan, para compartir con él la gloria de los hechos; y arrastrado por una vanidad que tiene algo de pueril, se entretiene al fin de su obra en enumerar uno por uno los combates, batallas y encuentros en que se habia hallado durante una vida agitada y llena de aventuras; Solís, por último, adoptando un lenguaje armonioso, acompasado y elegante, se propone en su obra hacer un panegírico mas bien que una historia.

Superior CORTES á todos ellos, cuenta los

hechos sin orgullo ni pretension; refiere con la misma igualdad de espíritu las satisfacciones que los peligros; explica los medios y resortes á que recurrió su poderoso genio para dar cima á empresa tan gigantesca; dá cuenta de sus pensamientos, sus proyectos y sus providencias para estudiar y conocer aquel inmenso territorio, á fin de acrecer más y más con estos datos el poder y riquezas de su patria; y todo lo hace en un lenguaje fluido, natural, corriente, sin que ni por un momento se descubra el menor asomo de pasión, envidia, ni ninguna de aquellas miserias y pequeneces que afligen siempre á las almas vulgares: ¡tan alto y modesto se manifiesta con la pluma como con la mente y con la espada! ¡tan cierto es que el habla suele ser compañera inseparable del ánimo, y que la verdadera grandeza anda siempre junta con la sencillez y la lisura!"

REDACCION DE LA IBERIA.

## CARTA PRIMERA

Enviada á la reina doña Juana y al emperador Carlos V, su hijo, por la justicia y regimiento de la rica villa de la Veraacruz, á 10 de Julio de 1519.

Muy altos y muy poderosos excelentísimos príncipes, muy católicos y muy grandes reyes y señores: Bien creemos que vuestras majestades, por letras de Diego Velazquez, teniente de almirante en la isla Fernandina, habrán sido informados de una tierra nueva que puede haber dos años poco más ó menos que en estas partes fué descubierta, que al principio fué intitulada por nombre Cozumel, y despues la nombraron Yucatan, sin ser lo uno ni lo otro, como por esta nuestra relacion vuestras reales altezas podrán ver; porque las relaciones que hasta ahora á vuestras majestades desta tierra se han hecho, así de la manera y riquezas della, como de la forma en que fué descubierta, y otras cosas que